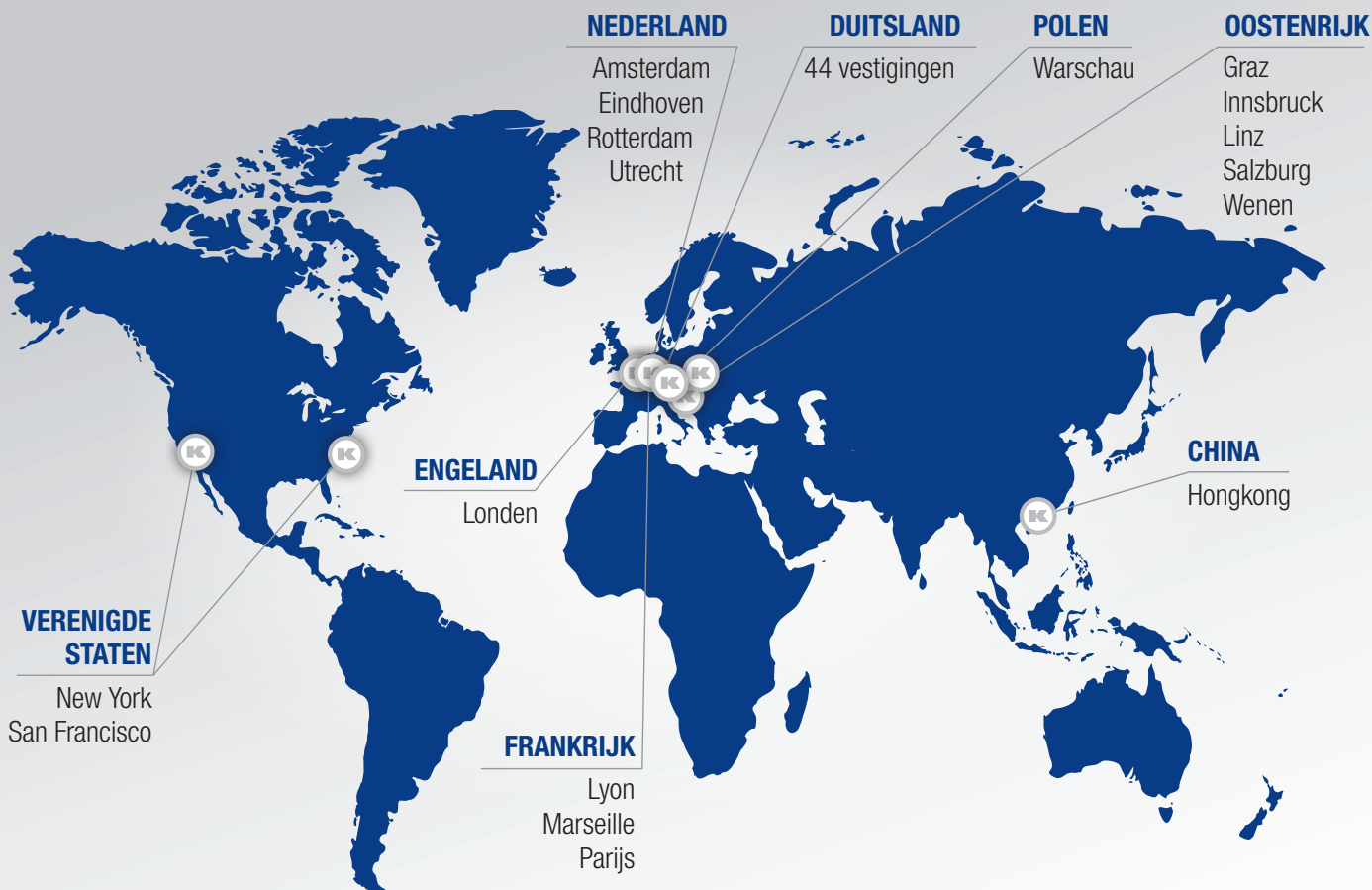


## **Wereldwijde taaldiensten**

Vertalen en tolken (op afstand)  
Innovatieve vertaaltechnologieën  
Technische documentatie  
(Online) taaltraining



- Sinds 2019**  
Ontwikkeling van onze eigen software voor machinevertalingen
- Sinds 2014**  
Uitbreiding van aangeboden diensten met technische documentatie
- Sinds 2008**  
Ontwikkeling van maatwerk in de vorm van portalen voor vertaling en terminologiebeheer
- Sinds 2005**  
Uitbreiding van KERN Group door integratie van KERN Training
- Sinds 1997**  
Eerste gebruik van vertaal- en terminologiemangementools
- Sinds 1983**  
Uitbreiding in het buitenland: vestigingen in Amsterdam, Parijs, Londen, New York en diverse andere steden
- Sinds 1980**  
Uitbreiding in Duitsland: vestigingen in Düsseldorf, Stuttgart, München, Hamburg en diverse andere steden
- 1969 Oprichting**  
In Frankfurt am Main als vertaal- en tolkbureau



**Meer dan 60 vestigingen wereldwijd**



**Meer dan een miljoen pagina's per jaar vertaald**



**Familiebedrijf**

**KERN is gecertificeerd:**



Gecertificeerd kwaliteitsbeheer volgens ISO 9001:2015



Gecertificeerde vertaalprocessen volgens ISO 17100:2015



Nabewerking van machinevertalingen overeenkomstig ISO 18587:2017



Gecertificeerd systeem voor informatiebeveiliging overeenkomstig ISO 27001:2017



Nieuwezijds Voorburgwal 44-1, 1012 SB Amsterdam



Lichttoren 32, 5611 BJ Eindhoven



Weena 505, 3013 AL Rotterdam



U Offices, Niasstraat 1, 3531 WR Utrecht

## KERN VERTAAL- EN TOLKSERVICE


Al meer dan 50 jaar staan we voor expertise en betrouwbaarheid in wereldwijde communicatie

Met meer dan 60 vestigingen in Europa, Amerika en Azië is KERN een van de grootste dienstverleners op het gebied van communicatie in andere talen. We bieden al meer dan 50 jaar met succes onze uitgebreide taaldiensten aan op het gebied van zaken, industrie, economie, politiek en cultuur.

Dankzij onze organische en duurzame groei op alle gebieden, en de constante en innovatieve ontwikkeling van onze systemen en processen, kunnen we aan de groeiende vraag van de markt blijven voldoen en onze klanten helpen hun doelen te bereiken.



	Unique Selling Points (USPs)	5		Portaaloplossingen en terminologiebeheer	9		Desktoppublishing (DTP) en zetwerk in buitenlandse talen	13
	Projectmanagement	5		Machinevertaling	9		Tolkdiensten	13
	Specialistische vertalingen	7		Technische documentatie	11		Advies, training en workshops	15
	Vertaaltechnologieën	7		Lokalisatie van software en websites	11		Taal- en bedrijfstraining	15



“Zonder de geautomatiseerde, gestroomlijnde workflow zou ons project vrijwel onmogelijk te realiseren zijn geweest, laat staan in zo'n kort tijdsbestek. We zijn bijzonder tevreden over KERN.”

*Directeur E-Business, Schoen Clinics  
(niet afgebeeld)*

# Unique Selling Points (USPS)



✓ Gecertificeerd kwaliteitsbeheer volgens ISO 9001:2015

✓ Gecertificeerde vertaalprocessen volgens ISO 17100:2015

- ✓ Uitgebreide taaldiensten
- ✓ Persoonlijk aanspreekpunt voor iedere klant
- ✓ Innovatieve, moderne client- en serveroplossingen op het gebied van vertalen, portals en interfaces
- ✓ Kennis van het vakgebied
- ✓ We hebben korte lijnen
- ✓ We zijn klantgericht
- ✓ We zijn altijd dichtbij dankzij onze wereldwijde vertegenwoordiging
- ✓ Ontwikkeling van een globale strategie

---

## PROJECTMANAGEMENT

De kennis en ervaring van KERN garanderen betrouwbare uitvoering van ieder project

Voortschrijdende internationalisering stelt het begeleiden van vertaalprocessen en -projecten voor steeds grotere uitdagingen. Er zijn steeds meer vertalingen nodig, terwijl de time-to-market korter wordt en de document- en systeemstructuren almaar complexer. Daarom is het belangrijk om een vertaalproject niet te zien als een verzameling afzonderlijke taken, maar als een proces. Specifieke trajecten zijn nodig, die al voor het vertalen beginnen, en een allesomvattend proces vormen. Projectmanagers hebben daarom "wegwijzers" en richtlijnen nodig om hun projecten te coördineren. KERN is al vele jaren actief in de vertaalindustrie en beschikt daardoor over uitgebreide expertise op het gebied van het begeleiden van complexe, meertalige vertaalprojecten.

### In zeven stappen naar succesvolle verwezenlijking van uw project



### De voordelen op een rij:

- ✓ Projectanalyse
- ✓ Berekening projectkosten
- ✓ Project- en gegevensvoorbereiding
- ✓ Optimalisatie van workflow
- ✓ Procesautomatisering
- ✓ Management van in te zetten tools en hulpmiddelen
- ✓ Management van in te zetten resources
- ✓ Voortgangscontrolle
- ✓ Coördinatie van vragen en antwoorden
- ✓ Communicatiebeheer
- ✓ Projectcoördinatie

A young woman with blonde hair and glasses is smiling while working on a laptop in an office. The background shows a blurred office environment with a whiteboard and a window. A large white quotation mark icon is positioned to the right of the text.

“Ons verzoek is snel,  
netjes en op voorbeeldige  
wijze afgehandeld. De  
dienstverlening was van de  
hoogste kwaliteit en kan  
met een gerust hart worden  
aanbevolen.”

*PORR Deutschland GmbH  
(niet afgebeeld)*

# SPECIALISTISCHE VERTALINGEN

KERN vertaalt elk jaar meer dan een miljoen pagina's in verschillende talencombinaties

## Professionaliteit op ieder vakgebied

De professionals van KERN beschikken over de nodige taalkundige, technische en culturele deskundigheid om uw teksten zodanig te vertalen dat de vertalingen naadloos aansluiten bij het doel en de doelgroep, bijvoorbeeld op het gebied van:

- Geneesmiddelen, industrie en technologie: Onderzoekdocumentatie, gebruiksaanwijzingen, informatiebladen, opleidingsdocumenten, enz.
- Bedrijfsleven en publieke sector: Zakelijke correspondentie, persberichten, jaarverslagen, nieuwsartikelen, personeelsbladen, enz.
- Media en toerisme: Voice-over, nasynchronisatie, ondertiteling, transcriptie, enz.
- Recht en octrooiën: Contracten, handelsregisteruittreksels, rapporten, enz.

## Beëdigde vertalingen

KERN werkt met gespecialiseerde beëdigde vertalers. Ons internationale netwerk van vestigingen garandeert dat documenten die bestemd zijn voor overheidsinstellingen, kunnen worden gecertificeerd en - indien nodig - van een apostille of legalisatie kunnen worden voorzien om aan de wetgeving van het land van bestemming te voldoen.

## Tekstcreatie

KERN bedenkt reclame- en advertentieteksten, slogans, persportefeuilles en presentaties volgens uw specificaties. Vertalingen moeten naadloos aansluiten bij de doelgroep in het land of de regio van uw keuze.



### De voordelen op een rij:

- ✓ Spoedservice
- ✓ Gespecialiseerde vertalers in de moedertaal
- ✓ Kwaliteitscontrole volgens het vier-ogenprincipe
- ✓ Proeflezen en redactie
- ✓ Gebruik van vertaalgeheugens en terminologieoplossingen
- ✓ Portaloplossingen met SSL-versleuteling
- ✓ Vertrouwelijke behandeling van uw documenten
- ✓ Kennis van het vakgebied

---

# VERTAALTECHNOLOGIEËN

## Innovatieve oplossingen voor efficiënte vertalingen

Het is voor KERN belangrijk om onze klanten altijd de beste service te verlenen. Dankzij de laatste technologie passen wij ons moeiteloos aan aan de constant veranderende behoeften van onze klanten.

### Efficiënt gebruik van vertaalgeheugensystemen in het vertaalproces

KERN garandeert een geoptimaliseerd vertaalproces, door het gebruik van geavanceerde vertaalgeheugensystemen en online portal-oplossingen gekoppeld aan vertaalgeheugens. Daarnaast bent u met KERN zeker van consistent gebruik van stijl en terminologie in al uw vertalingen.

Voorwaarde voor het gebruik van een vertaalgeheugensysteem (Translation Memory System) is dat te vertalen teksten elektronisch beschikbaar en bewerkbaar zijn. KERN controleert of het werken met een vertaalgeheugensysteem zinvol is voor uw tekst. Indien gewenst bereiden wij de documenten voor.



### De voordelen op een rij:

- ✓ Uniform taalgebruik binnen uw organisatie
- ✓ Documentatie van specifieke knowhow
- ✓ Hoogwaardige vertalingen
- ✓ Verhoogde productiviteit
- ✓ Betrouwbare processen door een efficiënte workflow



Technische oplossingen vereenvoudigen handmatige handelingen en helpen tijd en geld te besparen.



# PORTAALOPLOSSINGEN EN TERMINOLOGIEBEHEER

Efficiënt procesmanagement en terminologie op maat

Op het gebied van procesbeheer heeft KERN een portaaloplossing ontwikkeld, genaamd **portal4client™**, met als doel het optimaliseren van processen voor opdrachtplaatsing, communicatie en het beheer van documenten en de bijbehorende vertalingen. Zeker in het geval van complexe vertaalprojecten biedt ons server-based platform met vertaalgeheugen grote voordelen. De integratie van het **term4client™** terminologieportaal maakt het mogelijk om gespecialiseerde woordenboeken in alle talen te beheren en de consistentie van vertalingen te garanderen.



De voordelen op een rij:

- ✓ Klantspecifieke oplossing
- ✓ Versleutelde toegang
- ✓ Individuele configuratie
- ✓ Toegang tot terminologie voor de hele organisatie
- ✓ Individuele toewijzing van rechten en rollen
- ✓ Interface-verbinding via **API-4client™**
- ✓ Real-time analyse en statusupdates
- ✓ Via de browser, centraal, en onafhankelijk van locatie

## MACHINEVERTALING

**MT4client™** - de oplossing van KERN voor machinevertalen

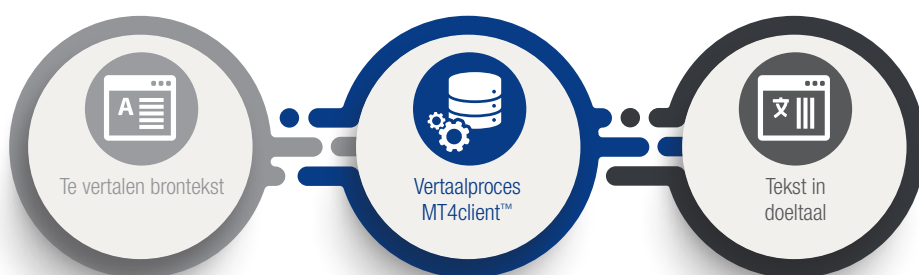
De oplossing voor machinevertalen van KERN – **MT4client™** – is gebaseerd op de laatste ontwikkelingen op het gebied van kunstmatige intelligentie en hybride technologie. Het systeem is toegesneden op de individuele behoeften van onze klanten, waardoor veel betere resultaten kunnen worden behaald dan met gratis online vertaalhulpmiddelen, zonder gegevensbescherming uit het oog te verliezen.

Voor de kwaliteitsgarantie van complexe, machinaal vertaalde teksten bieden we onze klanten nabewerking aan. De machinevertalingen worden gecontroleerd door een vertaler overeenkomstig de ISO 18587-norm, waardoor tijd en geld worden bespaard zonder dat de kwaliteit van de vertaling in het gedrang komt.



De voordelen op een rij:

- ✓ Gebaseerd op de laatste ontwikkelingen op het gebied van kunstmatige intelligentie
- ✓ 100% bescherming en beveiliging van gegevens
- ✓ Kwaliteitswaarborging door uitgebreide nabewerking
- ✓ Integratie in klantomgeving mogelijk via API-interface
- ✓ Koppeling met **portal4client™**
- ✓ Integratie van terminologiedatabases
- ✓ Online GIST-vertaler





90%

van de internetgebruikers  
in de EU verkiest websites  
in hun moedertaal.

*Eurobarometer, Europese Commissie*

# TECHNISCHE DOCUMENTATIE

## Complete service in het samenstellen van documenten

Het opstellen van hoogwaardige technische documentatie vergt vandaag de dag meer inspanning dan een paar jaar geleden. Bij deze uitdaging willen we u uitgebreid ondersteunen. Daarom bieden we holistische oplossingen.



### Samenstelling van

- Gebruikershandleidingen en bedieningsinstructies
- Softwarebeschrijvingen
- Montagevoorschriften
- Catalogi van reserveonderdelen
- Trainingsdocumenten
- Marketingmateriaal
- Productontwerpen

### Diensten

- Proces-optimalisering
- Documentcontrole
- Advies en workshops
- Bewerking van richtlijnen
- Content-managementsystemen
- Documentatie volgens programma van eisen
- Conformiteitsverklaringen

### Vijf stappen naar een succesvolle uitvoering



### De voordelen op een rij:

- ✓ Intelligente, doelgroepgerichte documentatie conform wettelijk bepalingen
- ✓ Hoge kwaliteitsnormen
- ✓ Uitgebreide kennis van diverse specialistische vakgebieden
- ✓ Vormgeving en voorbereiding van grafische inhoud
- ✓ Redacteuren met vele jaren ervaring
- ✓ Duurzame dienstverlening

---

# LOKALISATIE VAN SOFTWARE EN WEBSITES

Lokalisatie is meer dan alleen vertaling van content

### Tijdens het lokalisatieproces moet altijd rekening worden gehouden met de volgende aspecten:

- Teksten in scriptbestanden, bv. Java- of ASP-script
- Totstandkoming van hyperlinks in de doeltalen
- Weergave van speciale karakters in de doeltaal
- Controle van lay-out en lettertypen in de nieuwste webbrowsers en op diverse schermgrootten
- Het creëren en het bewerken van tekst in knoppen en afbeeldingen
- Consistente terminologie en stijl

KERN verzorgt op aanvraag alle stadia in het proces dat u nodig heeft om tot succesvolle lokalisatie van uw website of software te komen. Wij passen deze aan aan de culturele en technische karakteristieken van de doelgroep, zodat uw online aanwezigheid in het buitenland wordt opgemerkt of uw software wordt gebruikt voor een internationaal publiek. KERN gebruikt geavanceerde methodes en hulpmiddelen om dit te bereiken.



### De voordelen op een rij:

- ✓ Extractie en herintegratie van tekst, bv. vanuit software en websites
- ✓ Analyse van brongegevens aan de hand van internationale normen
- ✓ Aanpassing van gebruikersinterfa- ces, bv. knoppen, dialoogvensters, menu's
- ✓ Meertalige productteksten voor e-handel, gebruikersinterfaces, documentatie, online ondersteu- ning, enz.
- ✓ SEO-conversie van website-inhoud in alle talen, inclusief het spinnen van tekst, allemaal op één plaats



A close-up photograph of a globe made of interlocking puzzle pieces, resting on a laptop keyboard. The globe is the central focus, with the puzzle pieces creating a textured, spherical surface. The background is softly blurred, showing the laptop's screen and keyboard. A semi-transparent white circle is overlaid on the lower-left part of the globe, containing a quote and the name Wilhelm von Humboldt. To the right of the circle, three white chevrons point towards the globe.

“Taal is de sleutel  
tot de wereld.”

*Wilhelm von Humboldt*

# DESKTOPPUBLICATIE (DTP) EN ZETWERK IN DIVERSE TALEN

Het creëren van professioneel uitziende, meertalige lay-outs omvat meer dan enkel het formatteren van teksten



De voordelen op een rij:

- ✓ Bewerken van teksten in DTP-programma's
- ✓ Professioneel zetwerk in alle talen van de wereld
- ✓ Tekstherkenning en conversie (OCR)
- ✓ Proefdrukken
- ✓ Printproces

KERN biedt zetwerk en DTP in alle Europese, oosterse en Aziatische lettertypen. Wij verzorgen elke stap in het traject naar het creëren van documenten in een buitenlandse taal, zoals handleidingen, jaarverslagen, informatiebrochures en catalogi.

## Online mediasystemen

Het online bewerken van InDesign-bestanden met behulp van CODIN® en One2Edit® en het gebruik van vertaalsystemen.

## Programma's en bestandsformaten

InDesign, QuarkXPress, FrameMaker, PageMaker, Illustrator, FreeHand, Visio, CorelDraw, QuickSilver, PowerPoint, Word, enz.

---

## TOLKDIENSTEN

KERN biedt innovatieve tolkdiensten – online of op locatie

### Soorten tolken

- Gesprekstolken
- Begeleidingstolken
- Conferentietolken
- Tolken op afstand (remote)

Onze tolken zijn inzetbaar op locatie, telefonisch of via online platforms.

KERN verhuurt en installeert mobiele infrarood apparatuur voor simultaan tolken tijdens internationale conventies en conferenties, ongeacht of onze technologie voor 30 of meer dan 3.000 mensen nodig is.

### Verschillende vormen van tolken

Voor uw evenement of gelegenheid kunt u kiezen uit verschillende vormen van tolken.

- Consecutief tolken (met vertraging)
- Simultaan tolken (gelijktijdig)
- Relai-tolken (via een tussentaal)
- Speech-to-text (schriftelijk en simultaan)



De voordelen op een rij:

- ✓ Tolken op locatie
- ✓ Tolken op afstand
  - Video Remote Interpreting (VRI)
  - Remote Simultaneous Interpreting (RSI)
- ✓ Telefonisch tolken
- ✓ Verhuur en installatie van tolkapparatuur



“Communicatie  
gaat altijd over  
oorzaak en gevolg.”

*Paul Watzlawick*

# ADVIES, TRAINING EN WORKSHOPS

Voor interne vertalers, technische redacteuren, projectmanagers, gespecialiseerde werknemers en leidinggevenden

Dankzij de jarenlange ervaring met complexe vertaal- en lokalisatieprojecten biedt KERN een breed scala aan trainingsprogramma's.



Van individuele theoretische training tot workshops voor het hele bedrijf: onze consultants onderzoeken samen met u hoe we uw internationale bedrijfsstrategie het beste kunnen uitvoeren. De trainers van KERN hebben vele jaren praktijkervaring op het gebied van educatie en online coaching en delen graag hun kennis over de optimale uitvoering van uw vertaal- en lokalisatieprojecten.

- Centralisering van alle vertaaltaken met behoud van volledige transparantie wat betreft kosten en processen
- Terminologie en vertaalgeheugenbeheer, gebruik van hedendaagse DTP-oplossingen
- Systeemafhankelijke vergelijking van diverse tools
- Eenvoudige en voordelige processen voor het maken en gebruiken van media in diverse talen

De voordelen op een rij:

- ✓ Analyse en documentatie van uw doelstellingen met betrekking tot het gebruik van een andere taal
- ✓ Proces- en kostenanalyse per afdeling of bedrijfsonderdeel
- ✓ Outsourcing, (gedeeltelijke) automatisering van processen door middel van portaloplossingen, enz.
- ✓ Implementatie van nieuwe, bedrijfsbrede en klantspecifieke workflows

---

## TAAL- EN BEDRIJFSTRAINING

Professionele training op maat - online en op locatie



### Taaltraining

KERN Training ondersteunt op competente wijze zowel zakelijke als particuliere klanten met taaltraining op basis van het ERK (Gemeenschappelijk Europees referentiekader voor talen).

- Training gericht op specifieke onderwerpen
- Training gericht op specifieke bedrijfstakken
- Training gericht op specifieke vaardigheden
- Internationale certificaten

### Bedrijfstraining

Tijdens de bedrijfstraining kunnen werknemers diverse vaardigheden opdoen die nodig zijn voor professioneel succes.

- Zelfontplooiing
- Gesprekken leiden
- Sociale vaardigheden
- Verkoop en relatiebeheer
- Virtuele teams leiden
- Interculturele training

De voordelen op een rij:

- ✓ Brede selectie aan trainingen
- ✓ Gepersonaliseerd leermateriaal
- ✓ In-company training
- ✓ Seminars en workshops
- ✓ Virtuele training (**KERN Virtual™**)
- ✓ Zelfstudieplatform (**KERN Lingo™**)
- ✓ Individuele instaptoets (**KERN Assess™**)
- ✓ E-learning-tool (**KERN SkillsAcademy™**)
- ✓ Blended learning (**KERN Blended™**)

## Wereldwijde taaldiensten

Vertalen en tolken (op afstand)  
Innovatieve vertaaltechnologieën  
Technische documentatie  
(Online) taaltraining

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)

## MEER DAN 60 FILIALEN WERELDWIJD

... We zijn in de buurt



[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)



### **KERN B. V., Vertaal- en tolkservice**

**Amsterdam:** Nieuwezijds Voorburgwal 44-1 · 1012 SB Amsterdam · Telefoon: (020) 5 20 07 40 · [kern.amsterdam@e-kern.com](mailto:kern.amsterdam@e-kern.com)

**Eindhoven:** Lichttoren 32 · 5611 BJ Eindhoven · Telefoon: (040) 2 40 30 04 · [kern.eindhoven@e-kern.com](mailto:kern.eindhoven@e-kern.com)

**Rotterdam:** Weena 505 · 3013 AL Rotterdam · Telefoon: (010) 2 68 06 91 · [kern.rotterdam@e-kern.com](mailto:kern.rotterdam@e-kern.com)

**Utrecht:** U Offices, Niasstraat 1 · 3531 WR Utrecht · Telefoon: (030) 2 91 98 45 · [kern.utrecht@e-kern.com](mailto:kern.utrecht@e-kern.com)